



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
профессионального образования



МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ (МГЭИ)

КАФЕДРА ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА

КУЛЬТУРНО-ПРОСВЕДИТЕЛЬСКОЕ ИЗДАНИЕ



БОСФОР



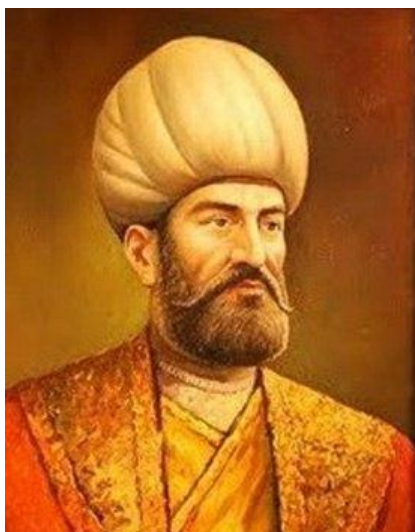
№ 5 / 20 июня 2014 / Газета выходит 2 раза в год

НАШ ВТОРОЙ ВЫПУСК!



Дорогие выпускники! От всей души поздравляем Вас с окончанием обучения в нашем ВУЗе! Остались позади годы студенческой жизни - веселой, счастливой, наполненной радостью открытий и незабываемых встреч, позади конспекты, экзамены, бессонные ночи! Впереди пора свершений, самостоятельной, взрослой жизни. Пусть те знания, которые вы получили у нас, и диплом нашего ВУЗа принесут вам только удачу и радость, будут способствовать карьерному росту, материальному благополучию и личному счастью! Желаем Вам успехов и новых достижений на вашем профессиональном и жизненном пути!

ПИРИ РЕИС



Пири Рейс, Пíри-рейс – турецкий мореплаватель, адмирал флота и картограф.

Пири Рейс родился между 1465 и 1470 годами в Гелиболу (Галлиполи) на северо-западе Турции, умер в 1554 или 1555 г. Отца звали Хаджи Мехмет. Он начал служить в Османском военно-морском флоте в возрасте 11-15 лет, следуя по стопам своего дяди Кемалья Рейса (Kemal Reis), известного мореплывателя своего времени. Пири Рейс участвовал во многих морских сражениях в период 1510 – 1552 гг. Прославился тем, что наголову разгромил объединенный венецианский флот, до этого считавшийся непобедимым.

В 1511 году Пири Рейс начал заниматься черчением карт, после вступил на службу к великому турецкому мореплавателю Барбаросу (1476 – 1546 гг.)

Во время завоевания Египта Пири Рейс во главе турецкой флотилии захватил главный морской порт Александрию в 1516 – 1517 годах. Это послужило поводом для его личного знакомства с Султан Селимом. Пири Рейс вручил султану карту, подготовленную им в 1513 году в Гелиболу. После похода на Египет Пири Рейс вернулся в Гелиболу и начал работу над книгой «Бахрие».

Сегодня Пири Рейс, в основном, известен благодаря фрагменту большой карты мира, которую он закончил в 1513 году для своего географического атласа «Бахрийе». Составляя карту, он использовал около 20 картографических источников. Это одна из первых карт, на которой изображена Америка. «Китаб-и-бахрие» (староосм. «Книга морей», то есть «навигационная книга») содержала чрезвычайно аккуратные и подробные навигационные схемы важнейших городов и портов Средиземного моря.

На карте нанесено большое число позиционирующих линий, проведенных из центра, расположенного между Африкой и Южной Америкой, вероятно для большей точности навигации, что нетипично для сохранившихся карт того времени. Даже карты, созданные десятилетия спустя, не могут похвастаться такой точностью сохранения пропорций. Кроме того, на этой карте изображена даже Антарктида – континент, «официально» открытый лишь три столетия спустя. Свободный ото льда берег Земли Королевы Мод, изображенный на карте, представляет собой колоссальную головоломку, поскольку геологические доказательства подтверждают, что самой последней датой, в которую она могла быть видима и нанесена на карту в безледных условиях, является 4000 г. до н.э.

Вторая карта Пири Рейса была составлена в 1528 году. Её уцелевший фрагмент показывает пространства от Гренландии на севере до Кубы на юге.

В настоящее время фрагмент первой карты Пири Рейса изображается на 10-лировых банкнотах Турецкой Республики.



ОРХАН ПАМУК



Ферит Орхан Памук — современный турецкий писатель, лауреат нескольких национальных и международных литературных премий, в том числе Нобелевской премии по литературе (2006). Популярен как в Турции, так и за её пределами; произведения писателя переведены на более чем пятьдесят языков.

Памук родился 7 июня 1952 года в Стамбуле в состоятельной семье черкесского происхождения, его отец был инженером. Он учился в расположенном в Стамбуле американском колледже Robert College. После окончания колледжа по настоянию семьи поступил в технический университет Стамбула (родители хотели, чтобы он стал инженером-строителем), но через три года оставил университет, чтобы стать профессиональным писателем.

В 1977 году Памук окончил институт журналистики Стамбульского университета. Между 1985 и 1988 годами он жил в США, работая в Колумбийском университете (Нью-Йорк), затем вернулся в Турцию. С 1982 по 2001 был женат, имеет дочь. До 2007 года жил в Стамбуле.

Первый роман – «Cevdet Bey ve Oğulları» («Джевдет-бей и его сыновья») – писатель опубликовал в 1982 году. Книга принесла ему две премии – газеты Milliyet («Нация») и приз имени Орхана Кемаля.

В 1983 году вышла вторая книга Памука – «Sessiz Ev» («Тихий дом»). Переведенная в 1991 году на французский язык, она получила премию «Prix de la decouverte europeene» («Европейское открытие»). В 1985 году писатель опубликовал третий роман – «Beyaz Kale» («Белая крепость»).

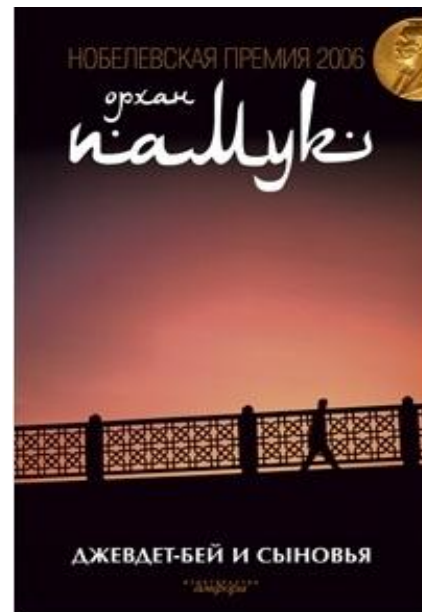
Европейскую известность Орхану Памуку принес роман «Kara Kitap» («Черная книга», 1990), почти сразу переведенный на несколько языков (на русский - в 1999 году). Книга получила во Франции награду «Prix France Culture» (Французская премия в области культуры).

Действие почти всех книг Памука происходит в Стамбуле. Вышедшая в 2003 году книга «Стамбул. Город воспоминаний» представляет собой цикл связанных друг с другом очерков и соединяет повествование о Стамбуле с автобиографическими мотивами.

Одна из последних книг автора, «Музей невинности», посвящена вещам как отражению реальности прошлого. По словам Памука, он формирует коллекцию для музея старых вещей, подобного тому, который описан в книге. 28 апреля 2012 года «Музей невинности» открыл свои двери.

В настоящее время Орхан Памук работает над своим новым произведением – «Части пейзажа».

12 октября 2006 Орхану Памуку была присуждена Нобелевская премия по литературе с формулировкой: автору, «который в поисках меланхоличной души родного города нашёл новые символы для столкновения и переплетения культур».



ИЗМИР



Измир (Смирна) – древнейший город Турции, неизвестно когда он был основан, но легенда рассказывает, что древняя Смирна была основана Танталом, сыном Зевса и Смирной, королевой амазонок. Когда-то на этих землях жили эолийцы, потом ионийцы, а затем древние римляне. В XI в. город завоевали сельджуки, в XII в. он опять вернулся под власть Византийской империи. Когда Византия пала, Константинополь захватили крестоносцы. В 1402 г. Измир был захвачен Тамерланом, а в начале XIV в. завоеван турками. Сегодня Измир является третьим по величине городом в Турции.

Торговая площадь Агора являлась сердцем древней Смирны. Она была построена при Александре Македонском, но неоднократно перестраивалась и страдала от землетрясений, и до наших дней сохранились руины времен Марка Аврелия, несколько коринфских колонн и часть базилики.

Измир всегда был портовым городом, и прибрежная площадь Конак была его центром. Сейчас площадь – оживленное и многолюдное место. В центре возвышается элегантная башня с часами, которая является символом Измира. Башню построил в 1901 г. архитектор Раймон Чарльз Пере для султана Абдулахамида II в честь 25-летия его правления. Между камнями башни проложены железо и свинец для устойчивости башни во время землетрясения. Часы на башне были подарены немецким императором Вильгельмом II.

Недалеко от площади Конак находится Археологический музей, который располагает богатейшей коллекцией древностей начиная с Доисторического периода до Византийского. Находки из городов Эфес, Милет, Афродизиак, Бергама, Бодрум и другие.

Площадь Конак приведет в Еврейский квартал, называемый Асанер. Здесь на улице Дарио Морено сохранились старинные дома, которые тщательно отреставрировали. Улицу назвали в честь еврея Дарио Морено. Он родился в Измире, был музыкантом, поэтом, актером и композитором.

Старый лифт находится в бывшем еврейском районе. Это как исторический, так и инженерный памятник. Лифт построили более 80 лет назад, и его высота составляет 50 метров. Он был прикреплен к скале и соединил улицу, расположенную у подножья скалы, с улицей, которая находится выше. Лифт напоминает башенку, прикрытую козырьком. Наверху находится кофейня и обзорная терраса.



Крепость Кадифекале возвышается над Измиром. В античные времена гора называлась Пагос. На горе Кадифекале сохранились руины замка, построенного Лысимакусом в период правления Александра Македонского. Замок является прекрасной площадкой обозрения, откуда открывается великолепная панорама на Измирский залив.

Самая старая церковь Измира – церковь Св. Поликарпа. Она была построена по разрешению султана Сулеймана в 1625 г. Внутреннее убранство украшено великолепными фресками, повествующими об убийстве покровителя Измира, Святого Поликарпа, римлянами на стадионе Кадефекале.

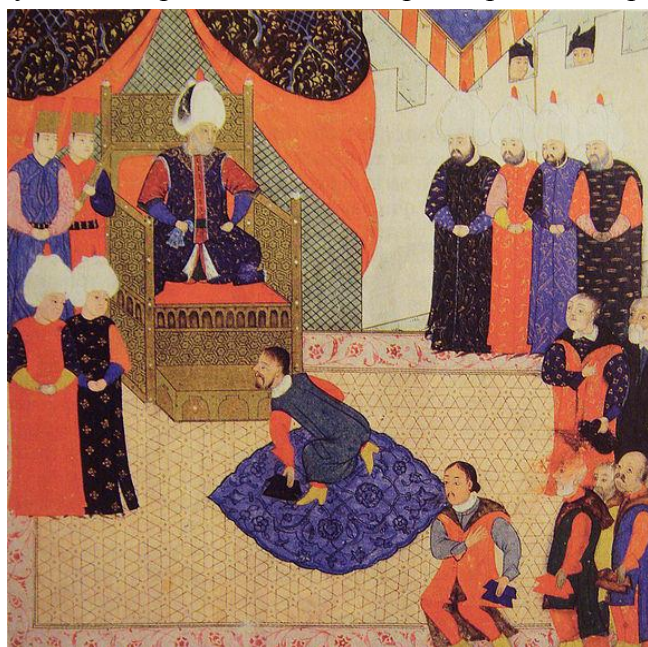
Евсеева Алена/ИЯ-0410

ТУРЕЦКИЕ КОВРЫ

Турецкая живопись известна главным образом своей миниатюрой. К XV и началу XVI вв. относятся немногочисленные иллюстрированные рукописи. Интересный образец турецкого искусства представляют две миниатюры, исполненные для Баязида II (1481 – 1512). Для турецкой миниатюры характерны композиции, построенные в виде фризов, отделенных один от другого золотыми полосками, а также многокрасочный, но в целом темный колорит: густой синий и зеленый цвет в фонах, серовато-коричневый — в фигурах.

Расцвет турецкой миниатюры приходится на XVI век. Крупнейшими художниками этого времени были Хайдар и Валиджан из Тебриза. Во второй половине XVI столетия окончательно сформировался стиль турецкой миниатюры. Это было придворное изобразительное искусство, которое в условиях феодально-деспотического строя османской Турции прославляло и возвеличивало султана.

Турецкая миниатюра привлекает своей повествовательностью, ясностью рассказа. Турецкие художники создали также свой особый декоративно-красочный строй миниатюры. Композиция в их произведениях построена на четком линейном и цветовом ритме; фигуры обычно расположены фризообразными рядами; пространственность подчеркнута делением на планы, причем иногда художник прибегает к некоторым приемам перспективного построения.



Стиль турецкой живописи второй половины XVI в. нашел свое яркое и наиболее полное выражение в миниатюрах рукописи «История султана Сулеймана», хранящейся в собрании Честер Битти (Лондон). В рукописи свыше двадцати больших миниатюр, изображающие походы султана, торжественные приемы, посещение святых мест, форты и крепости, захваченные Сулейманом, воздвигнутые по его приказу величественные мечети. Автор иллюстраций прекрасно владел правилами средневековой восточной миниатюры. Он развернул композиции вверх, как бы наблюдая каждую сцену с птичьего полета. Фигуры людей статичны, движения их угловаты, лица — невыразительны. В них привлекают яркость красок, особые приемы раскрытия образного содержания.

Баркова Анастасия/ИЯ-0212



Впервые в востоковедческих кругах имя княгини Ольги Сергеевны Лебедевой прозвучало в 1886 году, когда вышла в свет переведенная ею с татарского языка на русский книга иранского правителя Кей Кабуса «Кабус-Наме». Будучи воспитанницей татарских просветителей, Лебедева изучала в Казанском университете языки, историю и культуру тюркских и других исламских народов. Она настолько освоила культуру и прониклась духовными ценностями тюрков, что выбрала себе литературный псевдоним *Гюльнар*.

Турецкие читатели впервые услышали об этой эрудированной женщине 25 декабря 1889 года со страниц газеты Ахмеда Митхата «Терджумани Хакикат» (рус. «Толкователь истины»).

О.С. Лебедева представила турецким читателям перевод повести А.С. Пушкина «Метель», которая в 1890 году вышла в нескольких частях в газете «Терджумани Хакикат». 15 апреля 1891 года на страницах той же газеты была опубликована поэма М.Ю. Лермонтова «Демон», а затем в том же году вышел перевод рассказа Л.Н. Толстого «Ильяс».

За заслуги в области востоковедения султан Абдульхамид II наградил О.С. Лебедеву орденом Милосердия II-ой степени и грамотой.

С 12 октября 1891 г. по 2 мая 1892 г. вышла пушкинская «Метель» отдельным изданием, затем были опубликованы «Карточная игра», «Пиковая дама». О.С. Лебедева перевела одновременно на турецкий и татарский языки пушкинскую поэму «Бахчисарайский фонтан».

1 февраля и 26 мая 1892 в газете «Терджумани Хакикат» появился перевод романа Л.Н. Толстого «Семейное счастье». В течение последующих двух месяцев Лебедевой были также осуществлены переводы еще трех произведений Толстого: «Два старика», «Смерть Ивана Ильича» и «Чем люди живы?».

Последними в ряду переводов русских художественных произведений стали произведения М.Ю. Лермонтова «Ангел» и «Парус», выполненных Ольгой Лебедевой совместно с Мустафой Решидом. Они были опубликованы в 1897-98 гг. в газете «Шукуфе Истиграк» («Погружение в цветочный сад»).

Кроме переводов О. Лебедевой, были изданы несколько ее литературно-критических работ. Первой из них была монография о жизни и творчестве А.С. Пушкина «Поэт Пушкин: жизнь, творчество, произведения».

Крупнейшей литературно-критической работой О.С. Лебедевой является опубликованный в 1895 году очерк «Русская литература». Читатели подробно знакомятся с содержанием произведений, ставших мировой классикой.

Имя О.С. Лебедевой заслуживает того, чтобы быть вписанным золотой строкой в историю переводов произведений русской литературы за рубежом. Передовые люди Турции по достоинству оценили ее вклад в сближение народов России и Востока, назвав О.С. Лебедеву полпредом русской культуры в Турции.

КУШАТЬ ПОДАНО

ЛАХМАДЖУН



Лахмаджун - это блюдо арабского происхождения, в переводе означает «мясо с хлебом». Лахмаджун – это тонко раскатанная лепёшка, на которую укладывается начинка из фарша или мелко порубленного мяса (говядины) с добавлением помидора, лука, зелени и специй. Томаты с луком придают этому блюду сочность, а специи – оригинальный вкус, пикантность и уникальность. После выпечки лахмаджун должен получиться слегка подпеченным с хрустящими краями. Обычно

его выпекают в каменной печи, но в домашних условиях его тоже можно приготовить.

Лахмаджуны обычно подают с листьями салата, с любой зеленью и с дольками лимона. Весь смак в том, что лимонный сок сбрызгивают на лахмаджун, а также на него кладут зелень, все заворачивают в рулет и едят. К этому блюду ещё полагается и прохладный айран – так получается еще вкуснее!



КАХРАМАНМАРАШ ДОНДУРМАСЫ



Этот замороженный сладкий десертный продукт представляет собой ледообразную массу. История турецкого мороженого во многом связана с провинцией Кахраманмараш, где десерт готовили из льда, фруктовых экстрактов и черной патоки (моlasses) еще в XVIII веке. Добавив в это лакомство порошок из высушенных корней ятрышника (салеп), собранных на склонах горы Агры, и настоящее козье молоко получили новое качество – «Кахраманмараш дёвмя дондурмасы» – взбитое мороженое из Кахраманмараша. Большое количество связующего

вещества предохраняет мороженое от быстрого таяния даже в очень жаркую погоду. Консистенция этого вкуснейшего десерта, который часто едят при помощи ножа и вилки, чем-то напоминает жевательную резинку. Впрочем, тает мороженое в полном соответствии с чужим рекламным слоганом – «не в руках, а во рту».

Салеп и мастика придают турецкому мороженому и еще одно специфическое свойство – оно плавится при более высокой температуре, чем другие сорта. Поэтому в Турции очень часто мороженое используют в качестве начинки для горячих десертов. Традиционное турецкое мороженое часто продается с небольших лотков. Продавцы обязательно вооружены ложкой с очень длинной ручкой. Этой ложкой они вытаскивают мороженое из бочонков и устраивают с ним настоящее шоу. |Саттарзаде Жалэ/ИЯ-0212



ПОЗДРАВЛЯЕМ



ПОЗДРАВЛЯЕМ ПОБЕДИТЕЛЕЙ 10-ОЙ ВСЕРОССИЙСКОЙ ОЛИМПИАДЫ ПО ТУРЕЦКОМУ ЯЗЫКУ!!!

С 25 по 26 апреля 2014 г. в Москве в Российской Государственной Библиотеке им. В.И. Ленина «Центр восточной литературы РГБ» и Институте стран Азии и Африки МГУ проводилась X Всероссийская олимпиада по турецкому языку, в которой приняли участие более 300 студентов из 23 ВУЗов.

Московский государственный гуманитарно-экономический институт представляли 8 студентов факультета иностранных языков кафедры турецкого языка.

Закрытие и награждение победителей проходило в концертном зале «Александровский».

В номинации «**Конкурс перевода**» (*перевод с русского языка на турецкий язык и с турецкого языка на русский язык*) студент 5-го курса **Халиков Некрузджон** продемонстрировал высокий уровень языковой и переводческой подготовки и занял почетное **первое место**.

В номинации «**Конкурс устной речи**» студентка 3-го курса **Терзи Наталья** обошла лучших студентов ведущих вузов Москвы, без подготовки выступив на тему: «*Влияние современных технологий на новое поколение*». Она завоевала единодушное одобрение высокого жюри и заняла почетное **первое место**.

В номинации «**Конкурс рисунков**» на тему: «*Турция*» студентка 2-го курса **Саттарзаде Жалэ** заняла высокое **второе место**, вызвав восхищение как членов жюри, так и конкурсантов.

В номинации «**Конкурс эссе**» на тему: «*Язык и культура*» студентка 4-го курса **Евсеева Алена** продемонстрировала не только высокий уровень языковой подготовки, но и широкий кругозор в понимании культуры изучаемого языка, и заняла достойное **третье место**.

ЖЕЛАЕМ ДАЛЬНЕЙШИХ УСПЕХОВ НАШИМ ПОБЕДИТЕЛЯМ И ВСЕМ УЧАСТНИКАМ!

С гордостью,
Факультет иностранных языков!

Культурно-просветительское издание «БОСФОР»

Издатель: КАФЕДРА ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА МГЭИ

Редакционный совет: Эйюп Гениш, Элина Владимировна Шаламова, Алена Евсеева – ИЯ-0410, Наталья Терзи – ИЯ-0311, Жалэ Саттарзаде – ИЯ-0212, Анастасия Баркова – ИЯ 0212, Абдыева Сабина – ИЯ 0212

Консультанты: Ольга Кая, Елена Кайтукова, Ольга Каменева, Элиф Онат

Дизайн – Верстка: Наталья Терзи – ИЯ-0311 **Адрес:** 107150, г. Москва, ул. Лосиноостровская, 49, каб. 304